

Butterfly Dreams

DOOR

kamerkoor Les MoucheronS

EN FOTOKRING POLDERLICHT

o.l.v. Antje de Wit, Karen Lindström, piano
John Tavener, Philip Glass, Bob Chilcott e.a.

Haiku's in klank en beeld



zondag 2 oktober, 15:00 uur

Ontmoetingskerk
Frankrijklaan 4, Haarlem

zaterdag 8 oktober, 20:15 uur

Cultuur in de Dorpskerk
Burgemeester Enschedelaan 67
Santpoort-Noord

Foto: Ben Kruijsen Ontwerp: Katja de Vries (www.katjadevries.nl)



Programma

Furusato <i>Cyclus arrangementen van vijf Japanse liederen:</i> Sunayama, Zandduinen	Bob Chilcott (geb. 1955) t. Hakusku Kotahara (1885-1942) mel. Shinpei Nakayama (1887-1952)
Mura Matsuri, Dorpsoogstfeest Oborozukiyo, Nevelige, maanverlichte nacht	traditioneel Japans lied t. Tatsuyuki Takano (1876-1947) mel. Teiichi Okkano (1878-1941)
Furusato, Thuis Momiji, Herfstbladeren	idem. idem.
Three Songs (2 en 3) Quand les hommes vivront d'amour Pierre de soleil	Philip Glass (geb. 1937) t. Raymond Lévesque t. Octavio Paz/ vert. Benjamin Péret
Comme ce jour, piano solo	Yuriko Nakamura (geb. 1958)
Butterfly Dreams <i>Liederencyclus met als thema: vlinder</i> 1. Butterfly Dreams 2. Over the Dianthus 3. Butterfly in my Hand 4. The flying Butterfly 5. It has no Voice 6. The Butterfly 7. Butterfly Song 8. Butterfly Dreams	John Tavener (1944- 2013) Chuang Tse Kokku Buson Issa anoniem Pavel Friedmann (1942) Acoma Indianen Chuang Tse

PAUZE

Sakura, Kersenbloesem/Voorjaar	volksliedje, arr. Carol L. Matthews
---------------------------------------	--

Itsuki no Komoriuta, Wiegelied van Itsuki arr. Misuzu McManus

Murasame, Avondmist



Japanse tekst uit 11e
eeuw
Victor C. Johnson

La cathédrale engloutie, *piano solo*

Claude Debussy (1862-
1918)

Shûnya, 'Niets' en/of 'Alles',
voor koor en klankschaal

John Tavener





Butterfly Dreams

Haiku's in klank en beeld

Liederen geïnspireerd op poëtische teksten, spirituele beelden en meditatieve muziek uit het Verre Oosten.

Deze gezamenlijke presentatie in muziek en beeld is het product van de samenwerking tussen *Kamerkoor Les Mouchérons* en *Fotokring Polderlicht*. Het is een concert-annex-foto-expositie geworden, waarin we elkaar inspireerden.

Ik begin deze toelichting met twee haiku's ¹, Japanse 'minimal poetry'.

Een dauwdruppel glanst,
volkomen onbekommerd
waar zij zal vallen.
(Soin, 1604-1682)

Zag ik een bloesem
die naar haar tak terugkeerde?
Ach, 't-was een vlinder.
(Moritake, 1472-1549)

Kamerkoor Les Mouchérons heeft in dit koorproject haar oor te luisteren gelegd in het Verre Oosten, o.a. China, India en Japan. Het concertprogramma bevat koormuziek geschreven door westerse componisten die hun inspiratie vonden in teksten, muziek en spiritualiteit van de Oosterse wereld. De fotografen van *Polderlicht* maakten foto's n.a.v. deze bijzondere muziek en het bijwonen van repetities van *Les Mouchérons*. Het koor liet zich inspireren door de kleuren en beelden van de fotografen.

Oosters-geïnspireerde koorwerken van de Britse componist John Tavener (1944-2013) vormen het hart van dit programma. Tavener schreef veelal spirituele muziek, die ook veel kenmerken heeft van 'minimal music'. Hij kan in zijn muzikale soberheid en religiositeit duidelijk een tijdgenoot en geestverwant genoemd worden van Arvo Pärt. Gedurende zijn leven toont Tavener interesse in verschillende religieuze stromingen als bron voor muzikale inspiratie. Met name naar het einde van zijn leven wordt hij sterk aangetrokken tot de oosterse wereld, o.a. het Tibetaanse boeddhisme, hetgeen in zijn

¹ De dichtvorm haiku is in de 17e eeuw in Japan uit oudere vormen ontstaan. De onderwerpen betreffen observaties van de natuur of het 'zijn van de mens'. Een zuivere haiku bestaat uit 17 lettergrepen, 3 regels van 5-7-5 lettergrepen (in Japan verticaal op 1 lijn). Een haiku rijmt niet. De ultieme vorm van een haiku is dat deze van boven naar onder én van onder naar boven leesbaar is.

muziek duidelijk hoorbaar is. *Kamerkoor Les Mouchérons* zingt twee werken van Tavener. De koorliederencyclus *Butterfly Dreams* (2000), op basis van korte teksten van o.a. een Chinese wijsgeer en vier beroemde Japanse haiku-dichters. Het zijn poëtische pareltjes over de schoonheid én vergankelijkheid van het leven. Tevens zal de Nederlandse première gezongen worden van 'Shûnya' (2004) = het niets, of het alles, in de bijzondere bezetting voor koor én klankschaal.

Het project wordt gecombineerd met Japanse liederen gebaseerd op de karakteristieke oosterse pentatoniek, zoals de koorcyclus *Furusato* (2011) waarin Japanse volksliedjes gearrangeerd zijn voor kamerkoorbezetting door Bob Chilcott, ook een Britse componist.

Bovendien zal de minimalistische muziek klinken van Philip Glass, de bekende Amerikaanse mede-grondlegger van de 'minimal music'. Philip Glass reisde naar India toen hem werd gevraagd de sitarmuziek van Ravi Shankar, een beroemde Indiase musicus, om te zetten in de westerse muzieknotatie. Ook Philip Glass voelde zich aangetrokken tot het Tibetaanse boeddhisme. Zo ontstond in Glass' muziek een ritmische muzikale pendelbeweging, die oosterse wortels heeft.

De muziek zal uitgevoerd worden in een ruimte omringd door en ingebed in foto's over het thema haiku, verstillen en minimalisme.

Belangrijke kenmerken van de gezongen teksten en muziek komen in de foto's terug, zoals:

- Herhaling. Een echo. Of een spiegeling. Of mantra's steeds herhalend gezongen.
- Ritme. Kleine subtiele ritmische elementen, die zich herhalen als een pendelbeweging.
- Essentie uitdrukken. De kunst van het weglaten. Met beperkte middelen veel zeggen. Een haiku-gedicht probeert het wezenlijke van een waarneming te vatten in slechts 17 lettergrepen (5-7-5). Minimale poëzie dus, vandaag ondersteund door minimale muziek en minimale fotografie.
- Verstillen. Meditatieve sfeer. Daar dragen voorgaande kenmerken als herhaling, subtiele ritmes en minimalisme ook aan bij natuurlijk.

Met alle zangers van *Les Mouchérons*, de pianiste en de deelnemende fotografen van *Fotokring Polderlicht* wens ik u een bijzondere ervaring toe in woord, klank en beeld!

Antje de Wit

Dirigente



Antje de Wit heeft de muzikale leiding van het Haarlemse kamerkoor 'Les Mouchérons'. Antje de Wit is dirigent, zangpedagoog, sopraan en inspirator. In haar concertprogramma's zoekt zij graag de verbindingen tussen muzikale stijlen, kunst-disciplines, culturen en/of levensbeschouwingen. Regelmatig initieert zij zangprojecten, zoals het projectkoor Schola Hildegardis, rondom liederen van de Middeleeuwse componiste en mystica

Hildegard von Bingen.

Ze heeft zang en zangpedagogiek gestudeerd aan de Schumann-academie en dit afgerond in juni 2009. Via haar bedrijf Symphonia verzorgt ze zanglessen, coacht zij zangers en vocale ensembles, en biedt ze workshops en thema-weken aan over klank-georiënteerd zingen, zangtechniek, koorzang en spiritualiteit. Al enkele jaren verdiept zij zich in de Lichtenberger stempedagogiek (Lichtenberger Institut en Ingrid Voermans) en volgt de opleiding in Duitsland. Ze is bestuurslid van de Nederlandse Vereniging van Zangpedagogen (NVZ). In 2001 rondde ze de opleiding voor koordirigent van de SNK (nu Unisono) en kerkmusicus van de NSGV af. Tevens nam ze deel aan de jaarlijks terugkerende Kurt Thomas Cursus voor koordirigenten.

Actuele informatie op: www.antjedewit.nl en Facebook Symphonia

Pianiste



Karen Lindström (Haarlem, 1963) startte haar pianostudie bij Hans Bruin. Daarna heeft ze de studie Uitvoerend Musicus gedaan bij Frederik Meinders. Momenteel volgt ze lessen bij Frank Mulder, waaronder de zomercursussen. Karen heeft recitals gegeven in Haarlem, Barchem, Bloemendaal, Elspeet, Hoorn en ook op Curaçao. Het geven van masterclasses behoort ook tot één van haar passies. Daarnaast geeft

Karen concerten met andere musici, waaronder dwarsfluiten en zangers. Lange tijd begeleidde ze op de Rudolf Steinerschool de koorprojecten; de afgelopen jaren waren dat achtereenvolgens de West Side Story, Mozarts Krönungsmesse en Jesus Christ Superstar. Karen schrijft muziek voor piano, fluit en was als repetitor verbonden aan het Haarlems Studenten Koor, die Brahms Requiem heeft uitgevoerd.

Fotokring Polderlicht



Fotokring Polderlicht uit Velsen is een vereniging van amateurfotografen met uiteenlopende disciplines. Een aantal leden voelde zich bijzonder aangesproken door de tekst en melodie van gezongen Haiku's en beluisterde die ook tijdens koorrepetities van *Les Mouchérons*. Zij lieten zich hierdoor inspireren om de bijpassende beelden te maken. De serie "Haiku in Beeld" wordt rond en tijdens de concerten tentoongesteld.

Kamerkoor Les Mouchérons



Kamerkoor Les Mouchérons (letterlijk 'De Muggen', bijnaam voor de inwoners van Haarlem) werd in 1987 opgericht. *Les Mouchérons* zingt oude en moderne muziek, van Renaissance tot en met 21e-eeuwse muziek. Bovendien is een doel van het koor om geregeld concerten aan te bieden waarin meerdere kunstdisciplines samen komen en waar aandacht wordt besteed aan gebruik van ruimte, regie en presentatie. In de afgelopen jaren heeft het koor, naast a-capella-uitvoeringen, ook concerten gegeven met kleine instrumentale ensembles en solisten. Sinds juni 2004 geeft dirigente en sopraan Antje de Wit muzikale leiding aan *Les Mouchérons*. Met een groot aantal nieuwe zangers en zangeressen heeft het koor op 27 januari 2005 een doorstart gemaakt en in het kader van de Nationale Gedichtendag 2005 het programma 'De maan glijdt langs de ruiten' ten gehore gebracht. In 2012 vierde het koor haar 25-jarig jubileum met het interdisciplinaire project *Moving Elements*, waarin een geïntegreerd kunstwerk van film, koormuziek en regie werd gemaakt, met veel Amerikaanse koormuziek van o.a. Whitacre en Lauridsen.

Les Mouchérons bracht reeds vele, vaak thematische concertprogramma's, met o.a. madrigalen van Schuyt en Monteverdi, cantates van Buxtehude en Bach, liederen van Schubert en Brahms, *Vespers* van Rachmaninov en *Mis* van Stravinsky, en de nieuwe prachtige koormuziek van Scandinavische en Estse componisten zoals Rautavaara en Pärt.

Actuele informatie op:

www.lesmouchérons.nl of Facebook: 'Kamerkoor Les Mouchérons'

Furusato, Mijn thuis

Vijf oud-Japanse volksliederen over de schoonheid van het Japanse landschap, op muziek gezet door Bob Chilcott

1. Sunayama

Umi wa araumi
Mukou wa Sado yo
Suzume nake -nake
Mo-u hi wa kureta
Min-na yobe-yobe
Ohoshisama detazo

Kurerya sunayama
Shionari bakari
Suzume chirijiri
Mata kaze areru
Min-na chirijiri
Mo-u daremo mienu

Kaero kaeroyo
Gumihara wakete
Suzume sayonara
Sayonara ashita
Umiyo sayonara
Sayonara ashita

Zandduinen

Golven vallen in het zand vanuit
de avondhemel.
Mussen zijn flarden van duister-
nis; duisternis vliegt op veren
van de nacht.
Vogels in de storm klampen zich
vast als mussen in de kou.

Onder onze voeten zijn zanddui-
nen; het zand verschuift onder
onze voeten.
Sterren worden weggeblazen als
mussen en voortgedreven op
verduisterende wind.
Wij verstrooien als bladeren in
de storm; op vleugels zonder
landingsplaats.

Vlieg naar mijn hand als een
mus; op mijn hand zal ik je be-
schutten.
De stormen zijn morgen weg
En de golven zingen een slaap-
liedje.
De wateren strelen het grind en
de winden kussen onder onze
vleugels.



2. Mura matsuri

Mura no Chinju no kamisama
no kyo wa medetai omatsuribi.
Don Don Hyarara Don Hyarara,
Don Don Hyarara Don Hyarara.
Asa kara kikoeru fue taiko

Toshi mo honen mansaku de
mura wa sode no ohmatsuri.
Don Don Hyarara Don Hyarara,
Don Don Hyarara Don Hyarara
Yoru made nigiwau miya no
mori

Minori no aki ni kamisama no,
megumi tataeru mura matsuri.
Don Don Hyarara Don Hyarara
Don Don Hyarara Don Hyarara
Ki-ite mo kokoro ga isamitasu

3. Oborozukiyo

Nanohana batake ni irihi usure
Miwatasu yama no ha kasumi
fukashi
Harukaze soyofuku sora wo
mireba
Yuzuki kakarite nioi awashi

Satowa no hokage mo mori no
iro mo
Tanaka no komichi wo tadoru
hito mo
Kawazu no nakune mo kane no
oto mo
Sanagara kasumeru oborozu-
kiyo

Dorpsoogstfeest

Vandaag is het de feestdag van
de beschermgeest van ons dorp.
Bom Bom, Fluit Fluit.
Bom Bom, Fluit Fluit
Trommel en fluit van vreugde!

Dit jaar is de oogst erg goed en
het hele dorp is op het feest!
Bom Bom, Fluit Fluit
Bom Bom, Fluit Fluit.
Het heilige feest duurt tot diep
in de nacht!

Wij vieren dit herfstoogstfeest
als dank aan de dorpsgeest.
Bom Bom, Fluit Fluit
Bom Bom, Fluit Fluit
Als ik dit hoor is mijn hart vol
van vreugde!

Nevelige, maanverlichte nacht

De zon gaat onder boven het
veld met geelbloeiend koolzaad.
Het licht vermindert zo ver men
kan kijken tot aan de bergen.
Er waait een lentebriesje.
We zien de avondmaan zacht
vervagen als een aroma.

Het licht vermindert op de
dorpslantaarns, de groene bos-
sen en het pad door de velden.
Mensen komen en gaan.
Het geluid van kwakende kik-
kers, en de tempelbel.
Zeker, het is een nevelige,
maanverlichte nacht.

4. Furusato

Usagi oishi kano yama
Kobuna tsurishi kano kawa
Yume wa ima mo megurite
Wasuregataki furusato

Ikani imasu chichi haha
Tsutsuganashiya tomo gaki
Ame ni kaze ni tsuketemo
Omoi izuru furusato

Kokorozashi wo hatashite
Itsuno hinika kaeran
Yama wa aoki furusato
Mizu wa kiyoki furusato

5. Momiji

Aki no yuhi ni teru yamamo-
miji
Koimo usuimo kazuaru nakani
Matsu wo irodoru kaede ya
tsuta wa
Yama no fumoto no suso-
moyou

Tani no nagare ni chiriuku
momiji
Nami ni yurarete hanarete
yotte
Aka ya kiiri no irosamazama ni
Mizu no u-e nimo oru nishiki

Mijn thuis

Achter konijnen aanrennen op
die berg en op karper vissen in
die stroom. Zelfs nu dromen we
nog graag over het dorp dat we
niet kunnen vergeten.

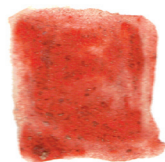
Mama en papa zijn daar nog,
en ook onze vrienden. Hopelijk
maken zij het goed. Zelfs als het
stormt en regent denken wij aan
het dorp als ons thuis.

Op zekere dag komt onze droom
uit en gaan we naar huis: naar
het dorp met de groene bergen
en het heldere water.

Herfstbladeren

Herfstkleuren op de berg in het
licht van de ondergaande zon.
Felle diepe en bleke kleuren als
een kimonopatroon van pijn-
bomen, esdoorns en klimop. Zij
versieren de voet van de berg.

Op het stroompje in het dal drij-
ven vele herfstbladeren op de
golven. Met de vele tinten rood
en geel bekleden zij het water-
oppervlak met een weefsel van
goudbrokaat.





Three Songs, Philip Glass

1. Quand les hommes
vivront d'amour

Quand les hommes
vivront d'amour, il n'y
aura plus de misère
et commenceront les
beaux jours. Mais nous,
nous serons morts, mon
frère. Ah.

Quand les hommes vi-
vront d'amour, ce sera la
paix sur la terre. Les sol-
dats seront troubadours.
Mais nous, nous serons
morts, mon frère.

Dans la grande chaîne
de la vie où il fallait que
nous passions
où il fallait que nous
soyons,
nous aurons eu la mau-
vaise partie.

Quand les hommes
vivront d'amour, il n'y
aura plus de misère,
et commenceront les
beaux jours. Mais nous
nous serons morts, mon
frère.

Als mensen uit liefde
leven

Als mensen uit liefde le-
ven, zal er geen ellende
meer zijn en breken er
goede tijden aan. Maar
wij, wij zijn dan dood,
kameraad. Ach.

Als mensen uit liefde le-
ven, zal er vrede op aar-
de zijn en soldaten wor-
den dan troubadours.
Maar wij, wij zijn dan
dood, kameraad.

In de tredmolen van het
leven waar we doorheen
moeten en niet omheen
kunnen, zijn wij het die
aan het kortste einde
trekken.

Als mensen uit liefde le-
ven, zal er geen ellende
meer zijn en breken er
goede tijden aan. Maar
wij, wij zijn dan dood,
kameraad.

Quand les hommes vivront d'amour, il n'y aura plus de misère. Peut-être songeront-ils un jour a nous qui serons morts, mon frère.

Nous qui aurons aux mauvais jours dans la haine et puis dans la guerre, cherché la paix, cherché l'amour qu'ils connaîtront alors, mon frère.

Dans la grand'chaîne de la vie pour qu'il y ait un meilleur temps, il faut toujours quelques perdants de la sagesse. Ici-bas c'est le prix.

Quand les hommes vivront d'amour, il n'y aura plus de misère et commenceront les beaux jours. Mais nous nous serons morts, mon frère.

2. Pierre de soleil

La vie, quand fut-elle vraiment notre?

Quand sommes-nous vraiment ce que nous sommes?

En vérité, seuls, nous ne sommes pas.

Nous ne sommes jamais sinon vertige et vide.

Jamais la vie n'est nôtre, elle est aux autres,

La vie n'est à personne, nous sommes tous la vie, pain de soleil pour les autres, tous les autres que nous sommes.

Sortir de moi, me chercher parmi les autres,

Als mensen uit liefde leven, zal er geen ellende meer zijn. Misschien denken ze op een dag aan ons die dan dood zijn, kameraad.

Wij hebben in slechte tijden, met haat en daarna oorlog, de vrede gezocht en de liefde die hen dan ten deel zal vallen, kameraad.

In de tredmolen van het leven om betere tijden te bereiken, moeten er altijd een paar verliezers zijn. Dat is de prijs voor wijsheid hier op aarde.

Als mensen uit liefde leven, zal er geen ellende meer zijn en breken goede tijden aan. Maar wij, wij zijn dan dood, kameraad.

Zonnesteen

Het leven, wanneer was dat echt het onze?

Wanneer zijn we werkelijk wat we zijn?

In werkelijkheid, bestaan wij niet als individuen.

We bestaan nooit dan uit duizeligheid en leegheid.

Het leven is nooit van ons, het behoort aan anderen.

Het leven is niet van iemand, wij zijn samen 't leven, zonnebrood voor de anderen, al de anderen die wij zijn.

Kom uit mijzelf, zoek mij tussen de anderen,

les autres qui ne sont pas si je
n'existe pas,
les autres qui me donnent existence.

Il n'y a pas de moi,
toujours nous sommes nous
autres,
la vie est autres, toujours là bas,
plus loin, hors de toi, de moi,
toujours horizon.

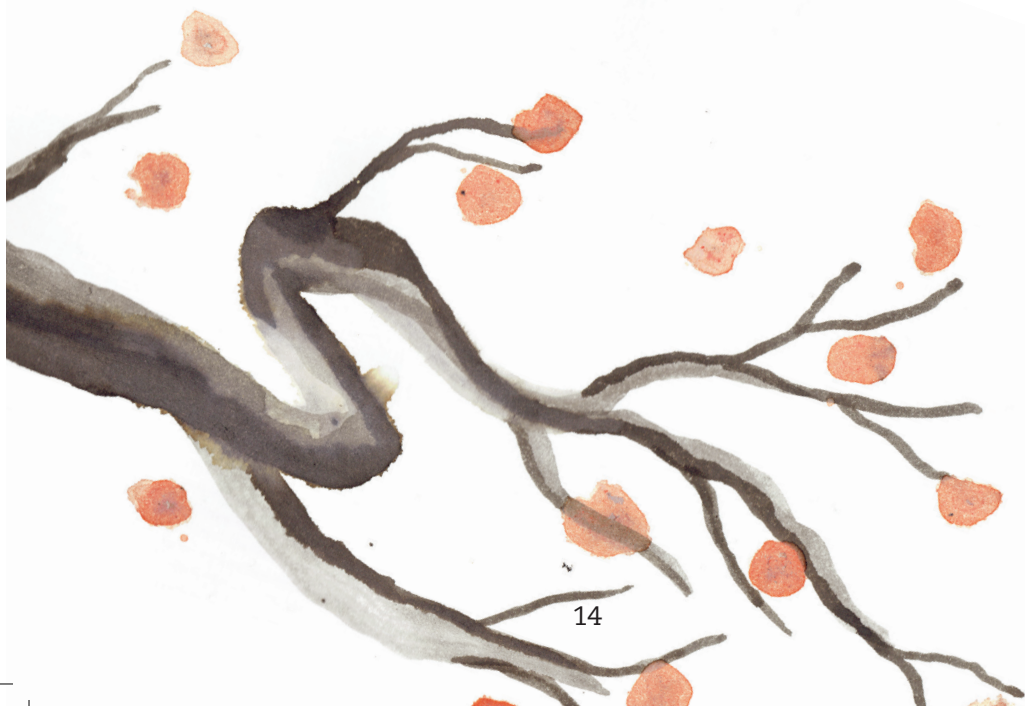
La vie, quand fut-elle vraiment
notre?
Quand sommes nous vraiment
ce que nous sommes?

de anderen die niet zijn als ik
niet besta,
de anderen die mij bestaan
geven.

Er bestaat geen ik,
wij zijn altijd wij de anderen,
't leven is de anderen, steeds
daarginds, verder weg, verder
dan jij, dan ik, altijd aan de
horizon.

Het leven, wanneer was dat echt
het onze?
Wanneer zijn we werkelijk wat
we zijn?

Comme ce jour, Yuriko Nakamura
piano solo





Butterfly Dreams

John Tavener

1. Butterfly dreams

I do not know
whether I was then a man
dreaming I was a butterfly,
or whether I am now a butterfly
dreaming, I am a man.

Chuang Tse

Ik weet niet
of ik toen een man was die
droomde een vlinder te zijn,
of dat ik nu een vlinder ben die
droomt een mens te zijn.

2. Over the Dianthus

Over the Dianthus. See.
A white butterfly,
whose soul I wonder.

Haiku door Kokku

Boven de anjer. Zie.
Een witte vlinder, over wiens
ziel ik mij verwonder.

3. Butterfly in my Hand

Butterfly in my hand,
as if it were a spirit
unearthly, insubstantial.

Haiku door Buson

Vlinder in mijn hand,
alsof het een geest is,
onaards, onstoffelijk.

4. The flying Butterfly

The flying butterfly,
I feel myself a creature of dust.

Haiku door Issa

De vliegende vlinder,
ik voel mij een stoffelijk schep-
sel.

5. It has no Voice

It has no voice,
the butterfly,
whose dream of flowers
I fain I would hear.

Anoniem

Hij heeft geen stem,
de vlinder,
wiens droom over bloemen
ik graag zou horen.

Het volgende gedicht 'De Vlinder' is van Pavel Friedman (geboren in Praag). Hij schreef het op 21-jarige leeftijd in het concentratiekamp van Theresienstadt op 4 juni 1942. Hij overleed in Auschwitz in 1944. Het briefje met de tekst werd ontdekt na de bevrijding. Het schrijnende karakter van de tekst wordt ook uitgedrukt in de muziek.

Dit gedicht inspireerde tot het 'Butterfly Project' van het Holocaust Museum in Houston, waar 1,5 miljoen papieren vlinders werden gevouwen als symbool van het aantal kinderen dat in de Holocaust verdween.

6. The Butterfly

He was the last. Truly the last.
Such yellowness was bitter and
blinding. Like the sun's tear
shattered on stone. That was his
true colour.

And how easily he climbed, and
how high. Certainly, climbing,
he wanted to kiss the last of my
world.

I have been here seven weeks.
Ghettoized. Who loved me,
found me. Daisies call to me.
And the branches also of the
white chestnut in my yard.

But I haven't seen a butterfly
here. That last one was the last
one. There are no butterflies,
here, in the ghetto.

John Tavener

Hij was de laatste. Echt de laatste. Zijn gele kleur was bitter en verblindend. Zoals de traan van de zon uiteenspat op steen. Dat was zijn echte kleur.

En hoe gemakkelijk klom hij
en hoe hoog. Zeker, klimmend
wilde hij het laatste van mijn
wereld kussen.

Ik zat hier zeven weken opgesloten in het getto. Wie van mij hielden, vonden mij: Madeliefjes riepen naar mij, en ook de takken van de witte kastanje op de binnenplaats.

Maar ik heb hier geen vlinder gezien. Die laatste was echt de laatste. Er zijn geen vlinders hier in het getto.

7. Butterfly Song



Butterfly, butterfly, butterfly,
butterfly.
Oh look, see it hovering among
the flowers.
It is like a baby trying to walk
and not knowing how to go.
The clouds sprinkle down the
rain.

Acoman Indian

Vlinder, vlinder, vlinder, vlinder.
Oh kijk hoe het zweeft boven de
bloemen. Het is als een baby die
probeert te lopen en niet weet
hoe dat moet.
De wolken sprenkelen regen
naar beneden.

8. Butterfly Dreams

I do not know
whether I was then a man
dreaming I was a butterfly,
or whether I am now a butterfly
dreaming, I am a man.

Chuang Tse



Ik weet niet
of ik toen een man was die
droomde een vlinder te zijn,
of dat ik nu een vlinder ben die
droomt dat hij een mens is.

Pauze

Sakura

Carl L. Matthews

Sakura, sakura,
Yayoino sorawa,
Miwatasu kagiri,
Kasumika kumoka,
Nioizo izuru.
Izaya, izaya, mini yukan'ah

Kersenbloesems komen in de
lente met heldere blauwe luch-
ten. Roze en witte bloesem-
blaadjes, afgerukt door de wind,
vullen de hemel.
Oh wanneer renden wij naar
buiten om de lieflijk geurige ker-
senbomen te zien bloeien?

Sakura, sakura,
Cherry blossoms come in the
springtime clear. Blossoms
bring, they are pink and white.
Petals fly, torn by the winds, fill
the sky. Oh, when did we run to
see, sweet, lovely, cherry trees
bloom?

Kersenbloesems komen in de
lente met heldere blauwe luch-
ten. Roze en witte bloesem-
blaadjes, afgerukt door de wind,
vullen de hemel.
Oh wanneer renden wij naar
buiten om de lieflijk geurige ker-
senbomen te zien bloeien?

Onderstaand slaapliedje is een in Japan zeer bekend volkslied en dateert uit de middeleeuwen. Het gaat over meisjes uit arme gezinnen die werken bij rijke families. Het bezingt hun zware leven.

Itsuki no Komoriuta

Misuzu McManu

Odoma bongiri bongiri
bonkarasakya orando
bonga hayokurya
hayomodoru

Zodra het feest van Bon komt
(*boeddhistisch feest, begin van
de schoolvakantie*), vertrek ik
naar mijn ouders. Hoe eerder
Bon komt, hoe eerder ik naar
huis zal gaan.

odoma kanjin kanjin
anhitotacha yokashu
yokashu yokaobi yokakimon

Ik ben niet meer dan een bedelaar. Zij zijn van rijke families. Rijke mensen dragen mooie sjerpen en kimono's.

odonga ucchindachute
daiga naite kuryoka
uranno matsuyama semiga
naku

Wie zal om mij huilen als ik sterf? Alleen de krekels in het bos achter het huis.

semija gozansenu
imotode gozaru
imoto nakunayo kinikakaru

Nee, het zijn niet de krekels, maar het is mijn zusje. Huil niet kleine zus, want dan zou ik mij zorgen maken over jou.

odonga ucchindaba
michibata ikero
tooru hitogochi hana agyuu

Begraaf me als ik dood ben langs de weg. De voorbijgangers zullen daar bloemen voor mij neerleggen.

hanawa nannohana
tsun tsun tsubaki
mizuwa tenkara moraimiz.

Welke bloemen zullen zij neerleggen? Camelia's. De regen uit de hemel zal ze besproeien.

Murasame

Victor Johnson

Murasame no
Tsuyu mo mada hinu

De regen, die uit langstreckende
buien viel als druppels dauw, is
er nog.

The rain, which fell from pas-
sing showers like drops of dew,
still lies.

Upon the cherry blossom fields,
the mist of evening rise up to
the autumn skies.

De regen, die uit langstreckende
buien viel als druppels dauw, is
er nog.

Op de velden met kersenbloe-
men stijgt de avondnevel op
naar de herfsthemel.

Murasame no
Tsuyu mo mada hinu

De regen, die uit langstreckende
buien viel als druppels dauw, is
er nog.

La cathédrale engloutie, Claude Debussy (1862-1918) *piano solo*

Shûnya, John Tavener

Shûnya: Leegte. Volheid. Gelukzaligheid.

Toelichting door de componist John Tavener zelf: Het woord Shûnya is Sanskriet en betekent letterlijk 'leegte'. In de Boeddhistische traditie betekent dit 'ongeschapen gelukzaligheid'. Het is leeg én vol. Het is de overtreffende trap van al wat perfect en positief is, terwijl het alles wat we kennen en weten overstijgt. Dit lied Shûnya wil met zijn eindeloze rustige herhalingen (15 – 20 minuten), het onuitsprekelijke uitdrukken. Het aanroepen van Amitabha (Oneindig Licht), omvat zowel de Redder als de geredde; hij schiep 'Zuivere landen en paradijzen' waar zijn volgelingen heen zullen gaan en voor wie het uitspreken van zijn naam al een beleving van geluk is.

Dit muziekstuk is geschreven als een poging om het onuitdrukbare uit te drukken. De muziek ontplooit zich als een Boeddhistisch ritueel. Enige bassen met een grote Tibetaanse klankschaal begeleiden

met hun eindeloze rustige tonen het koor, dat ook vaak kalm en plechtig Shûnya zingt, met als refrein: 'Namo Amitabha: geprezen zij Amitabha, Oneindig Licht, wat op zich al iets van dat geluk moet oproepen.

In de partituur staan karakterisering van de sfeer die door middel van zang en instrumentaal spel opgeroepen moet worden.

Begin:

Shining in the void

Majestic and serene and later on paradisial and shining

A. Più

Paradisial, shining

B. Always majestic and serene

The Void is filled with Light

C. Gaining in majesty

Blinding, dazzling Light in the Beatific Void

Majestic, serene

The Void is filled with Light

D. Quiet-serene and shining

Very quiet and serene, beyond human understanding

Paradisial, quietly radiant

Fading away..... to nothing



Koorleden

Sopranen

Patricia van Binsbergen
Luce van Bon
Ilse Brendel
Marijke Geels
Christien Koper
Anke Vermeer
Nathalie Vesseur

Alten

Cornélie Berghoef
Fien van Geldorp
Nanda Klaassen
Eva Magré
Madeleine Snip
Carla Stevens
Gerda van Straten

Tenoren

Hansje van der Beek
Han van der Heide
Maurice Schipper
Frans Thissen

Bassen

Hans van Amelsvoort
Marwin Beek
Hans Knippenberg
Annegino Marsman
Alex Noord

Leden Fotokring Polderlicht

Ben Kruijsen
Walter Blazer
Eddy Spitteler
Truus Kuipers
Menno Janzen
Ton van Laar
Peter van Lieshout
Ton Bakker

Joke Scheerman
Annemiek Keijzers
Ben Schrijver
Elisabeth Schelvis
Andrew Greening
Rob Ouwerkerk
Frans van den Berg
Danielle Rodenburg

Vooruitblik op ons volgend programma

Midsommersang

Ons volgend concertprogramma combineert liederen van IJslandse, Deense, Finse en Engelse componisten. Lieder vol noordelijke verhalen en sferen. Lieder op teksten van Shakespeare, zoals uit de Midzomernachtdroom. Maar ook liederen over IJslandse sagen, over trollen, elfen, fjorden, wind, zon en midzomernacht. Werken van (nog onder voorbehoud) o.a. Knud Jeppesen, Svend Schultz, Thorkell Sigurbjornsson, Jón Nordal, Jaakko Mäntyjärvi en Vaughan Williams.



Kamerkoor Les Mouchérons

Dirigent:	Antje de Wit
Bestuur:	
- Voorzitter:	Nanda Klaassen / Luce van Bon
- Penningmeester:	Hans Knippenberg
- Secretaris:	Annegino Marsman
Website:	www.lesmouchérons.nl
E-mailadres:	secretariaat@lesmouchérons.nl
Repetities	Maandag van 20.00 tot 22.15 uur Gymzaal basisschool De Kring Parklaan 108, Haarlem

Op dit moment heeft het koor vacatures voor tenoren en bassen

Hebt u interesse of wilt u meer weten, neemt u dan vrijblijvend contact op met ons via: secretariaat@lesmouchérons.nl of met de voorzitter Luce van Bon 06-23533958 of Nanda Klaassen: 06-51667960

Ontwerp poster/flyer en omslag: Katja de Vries / www.katjadevries.nl
Realisatie en grafische vormgeving van het programmaboekje:
Katja de Vries, Ilse Brendel en Han van der Heide

Dankwoord

Wij willen Elbrich Fennema bedanken voor de hulp bij de uitspraak van de Japanse teksten.

De realisatie van dit programma is mede mogelijk gemaakt door een donatie van Het Haarlemsche Muziekfonds en de J.C. Ruigrok Stichting. Waarvoor onze hartelijke dank.



HET HAARLEMSCHE
MUZIEKFONDS



J.C. Ruigrok Stichting

